

ЗНАКОМЫЙ, ИЗВЕСТНЫЙ, ЗНАМЕНИТЫЙ, ВЫДАЮЩИЙСЯ, ПРОСЛАВЛЕННЫЙ, ВЕЛИКИЙ, ПОПУЛЯРНЫЙ*

1

Данные русские прилагательные объединяются наличием в их значении семантического компонента ‘такой, которого или о котором знают’.

В лексике болгарского языка этим семантическим компонентом объединяются прилагательные *познат, известен, знаменит, прочут, виден, забележителен, бележит, изтъкнат, именит, прославен, велик, знатен, популярен*.

В результате сопоставительного анализа русских прилагательных с соответствующими прилагательными в болгарском языке обнаружено их формальное и семантическое сходство. Сходство наблюдается и в сочетаемостных свойствах этих прилагательных. Тем не менее нередко ошибки при употреблении этих прилагательных в речи болгар, изучающих русский язык. Они вызваны прежде всего семантической близостью рассматриваемых слов как в русском языке, так и в болгарском. Отсутствие достаточно четких границ между их семантическими пространствами в каждом из этих языков вызывает трудности при употреблении прилагательных этой группы и в родном языке учащихся болгар, и при изучении русского языка как неродного.

Группа этих прилагательных в русском языке семантически неоднородна. Доминирующим в них может быть общий для них компонент ‘такой, которого или о котором знают’ или же иной, сопровождающий данный, компонент. Подобная неоднородность наблюдается и в группе болгарских прилагательных.

* Опубликовано в: Лингвометодическое описание русской лексики и грамматики в свете болгарского языка. Лексика. Раздел 6. София, 1995. С. 82–96.

2**

ЗНАКОМЫЙ

<p>I.</p> <p>— " — 1. <i>Мы были в гостях в знакомой семье.</i></p> <p>— " — 2. <i>Туристы шли по знакомой местности.</i></p>	<p>‘Такой, которого человек X знает в результате непосредственного контакта и с которым осуществляет более или менее регулярный контакт’</p> <p>‘Такой, о котором человек X знает в результате ранее осуществленного непосредственного контакта’</p>	<p>ПОЗНАТ</p> <p>— " —</p>						
<p>II.</p> <p>— " — <i>Ученики десятого класса, знакомые с устройством компьютера, ведут кружок в младших классах.</i></p>	<p>‘Такой, который имеет познания и навыки в сфере X’</p>	<p>ПОЗНАВАЩ</p>						
<p>III.</p> <p>— " — <i>Что ты носишь в душе твоей, знакомой со всяким горем?</i></p>	<p>‘Такой, который находился под действием X и поэтому знает о его качествах’</p>	<p>ПОЗНАЛ</p>						
<table border="1" style="margin: auto;"> <tr> <td style="padding: 5px;">ЗНАКОМЫЙ</td> <td style="padding: 5px;">— ПОЗНАТ</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="padding: 5px;">— ПОЗНАВАЩ</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="padding: 5px;">— ПОЗНАЛ</td> </tr> </table>			ЗНАКОМЫЙ	— ПОЗНАТ		— ПОЗНАВАЩ		— ПОЗНАЛ
ЗНАКОМЫЙ	— ПОЗНАТ							
	— ПОЗНАВАЩ							
	— ПОЗНАЛ							

ИЗВЕСТНЫЙ

<p>I.</p> <p>— " — 1. <i>Он вспомнил все известные ему факты, связанные с этим событием.</i></p>	<p>‘Такой, о котором человек X знает (обычно не в результате непосредственного контакта)’</p>	<p>ПОЗНАТ</p>
---	---	----------------------

** Условные символы: ‘ ’ – значение (смысл)

— " — знак повторения лексического эквивалента

← " — знак повторения болгарского эквивалента, имеющего толкование, которое обуславливает появление русского эквивалента, отличного от исходного

□ знак отсутствия эквивалентного выражения в лексике сопоставляемого языка

- " — 2. *Славяне известны своим гостеприимством.* — " —
 'Такой, о котором многие знают по причине того, что он выделяется из некоторого множества качеством X'
- " — 3. *В домах культуры организуются встречи с известными писателями, художниками, артистами.* — " —
 'Такой, о котором многие знают по причине того, что он своими положительными качествами выделяется из некоторого множества'
- " — 4. *В ваших словах есть известная доля правды.* — " —
 'Такой, который определяется неточно и мера которого ниже средней нормы'

II.

- " — 1. *На ремонт и оборудование кабинета была израсходована известная сумма денег.* **ОПРЕДЕЛЕН**
 'Такой, который определяется точно, но не называется'
- определенный** 2. *Члены экспедиции прибыли в заранее определенный пункт вовремя.* **Членовете на экспедицията пристигнаха навреме в определения пункт.** ← " —
 'Такой, который предварительно точно определяется'
- | | | |
|--------------|---|-----------|
| ИЗВЕСТНЫЙ | ← | ИЗВЕСТЕН |
| определенный | ← | ОПРЕДЕЛЕН |

ЗНАМЕНИТЫЙ

I.

1. *На торжественном концерте выступили знаменитые певцы.* **ЗНАМЕНИТ**
- знаменит** 2. *Город знаменит своей архитектурой.* **ПРОЧУТ**
 'Такой, о положительном качестве которого, выделяющем его из некоторого множества, знают очень многие и которого оценивают очень высоко'
- | | | |
|------------|---|----------|
| ЗНАМЕНИТЫЙ | ← | ЗНАМЕНИТ |
| | ← | ПРОЧУТ |

ВИДНЫЙ**I.**

1. *Смотри, заря чуть видною полоской прорезала восточный край неба.*

ВИДИМ

‘Такой, который можно увидеть’

II.

— " — 1. *Объявления должны висеть на видном месте.*

ВИДЕН

‘Такой, который легко можно увидеть’

— " — 2. *На конференции выступили с докладами видные ученые, общественные деятели.*

— " —

‘Такой, о котором многие знают по причине того, что он результатами своей деятельности выделяется из некоторого множества, и которого оценивают высоко’

— " — 3. *Она вышла замуж за пожилого, но видного мужчину.*

Представителен,
личен...

‘Такой, который выделяется из некоторого множества по причине того, что его внешний вид (рост, фигура...) оценивается положительно’

ВИДНЫЙ

ВИДИМ

ВИДЕН

Представителен,
личен**ВЫДАЮЩИЙСЯ****I.**

— " — 1. *Мальчики скрылись за сильно выдающейся скалой.*

ИЗПЪКВАЩ

Действительное причастие настоящего времени от *выдаваться*

II.

— " — 1. *В выставочном зале были представлены произведения выдающегося скульптора.*

ИЗТЪКНАТ

ИЗЯВЕН

БЕЛЕЖИТ

ЗАБЕЛЕЖИТЕЛЕН

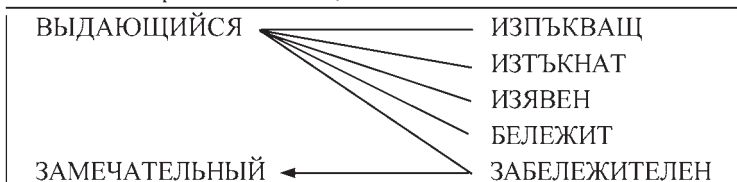
‘X такой, о котором многие знают по причине того, что он результатами своей деятельности выделяется из некоторого множества, и это оценивается очень высоко. [X – лицо]’

выдающийся 2. В выставочном зале были представлены выдающиеся произведения искусства. **ЗАБЕЛЕЖИТЕЛЕН**

‘Х такой, о котором многие знают по причине того, что он своими положительными качествами выделяется из некоторого множества, и это оценивается очень высоко. [Х – не-лицо]’

замечательный 3. В музее хранится замечательная по разнообразию коллекция шахмат. Это были замечательные произведения искусства. В музея се съхранява забележително разнообразна шахматна колекция. Това бяха забележителни произведения на изкуството. ← " —

‘Такой, который выделяется своими качествами из некоторого множества, и это оценивается высоко’



ЗНАТНЫЙ

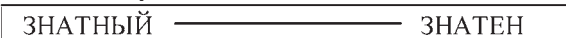
I.

1. Волконские – знатный дворянский род. **ЗНАТЕН**

‘Такой, который принадлежит к высшему слою привилегированного класса в дворянском обществе’

— " — 2. На слете передовиков присутствовали знатные шахтеры. — " —

‘Такой, деятельность которого, выделяющая его из некоторого множества, высоко оценена государством и которого знают многие’

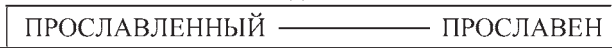


ПРОСЛАВЛЕННЫЙ

I.

На собрании выступил бригадир прославленной бригады строителей. **ПРОСЛАВЕН**

‘Такой, о котором очень многие знают и которого очень высоко оценивают по причине его чрезвычайно положительных действий’



ВЕЛИКИЙ

I.

Это было великим горем для нас.

‘Такой, который намного превышает норму’

МНОГО ГОЛЯМ

II.

велик

Это платье тебе велико.

‘Такой, размеры которого больше нормы для X’

ГОЛЯМ

III.

великий

Каждая эпоха имеет своих великих писателей, художников, композиторов.

‘Такой, которого оценивают чрезвычайно высоко за его исключительное значение’

ВЕЛИК

ВЕЛИКИЙ

МНОГО ГОЛЯМ

ГОЛЯМ

ВЕЛИК

ПОПУЛЯРНЫЙ

I.

— " — 1. *В клубе была прочитана популярная лекция по проблемам экологии.*

‘Такой, который рассчитан на то, чтобы быть легко понятным многими’

ПОПУЛЯРЕН— " — 2. *На гастроли в нашу страну прибыла популярная эстрадная певица.*

‘Такой, которого очень многие знают и высоко оценивают по причине того, что он очень активен в своей сфере деятельности’

— " — 3. *«Наука и жизнь» – популярный журнал, его любят дети и взрослые.*

‘Такой, которого очень многие знают по причине того, что он очень широко распространен’

ПОПУЛЯРНЫЙ

ПОПУЛЯРЕН

3.

В прилагательных *знакомый, известный и популярный* доминирующим является семантический компонент ‘такой, которого или о котором знают’.

Р. *знакомый* имеет в качестве эквивалентов б. *познат*, *познаваиц* и *познал*. В болгарском языке они распределяют между собой семантическое пространство, соответствующее р. *знакомый*. Чаще всего употребляется р. *знакомый* в значении [I]. В р. *знакомый* [II] и [III] ярче, чем в значении [I], выступает причастный характер этого слова. Именно поэтому в болгарском языке ему соответствуют причастия *познаваиц* и *познал*. Это объясняет и тот факт, что р. *знакомый* [II] очень часто получает в болгарской речи соответствие в глаголе *познавам*. Например: *Ученики десятого класса, знакомые с устройством компьютера, ведут кружок в младших классах. – Десетокласниците, които познават устройството на компютъра, водят кръжок с учениците от началните класове.*

Прилагательному *известный* в разных его значениях соответствуют в болгарском языке прилагательные *известен* и *определен*. Формально сходные р. *известный* и б. *известен* в толкованиях [I. 1–3] семантически полностью совпадают. Р. *известный* [II.1] предполагает точную количественную характеристику того, что названо определяемым словом, однако в прилагательном это количество не называется. В болгарском языке в данном случае ему соответствует слово *определен*. Например: *На ремонт и оборудоване на кабинета беше выделена известна сума денег. – За ремонт и оборудване на кабинета беше отпусната определена сума.*

Формально сходные р. *популярный* и б. *популярен* семантически полностью эквивалентны.

Прилагательные р. *знакомый* – б. *познат* предполагают предмет, который или о котором кто-либо знает, в то время как р. *известный* – б. *известен* предполагают предмет, о котором многие знают, а р. *популярный* – б. *популярен* – о котором очень многие (все) знают. Р. *знакомый* – б. *познат* указывают на наличие непосредственного контакта лица с кем-чем-либо (видеть, слышать, быть). Например: *Мне знакомо имя этого артиста, мы с ним давние друзья. – Познато ми е името...* Прилагательные р. *известный* – б. *известен* не предполагают обязательного наличия непосредственного контакта. Сведения об определенном предмете в данном случае могут быть получены посредством разных источников информации. Например: *Мне известно*

имя этого артиста, я о нем читал. – Известно ми е името..., следовательно, правильное употребление этих прилагательных предполагает контекст, содержащий информацию о наличии (и характере) или отсутствии контакта.

Указанные семантические особенности данных прилагательных отразились и на их сочетаемости. Если для р. *знакомый* – б. *познат* характерны сочетания, в которых уточняется, где, когда, каким образом осуществился контакт, то для р. *известный* – б. *известен* этого не наблюдается (ср. *знакомый по институту* – *познат от института*, *знакомый с прошлого года* – *познат от миналата година*, *знакомый по фильмам* – *познат от филмите* и т.п.). На сочетаемость прилагательных р. *известный* – б. *известен* влияет наличие компонента ‘многие знают’. В сочетаниях уточняется, кто об этом знает и т.п. (ср. *известный среди физиков* – *известен сред физиците*, *известный в городе* – *известен в града*). Прилагательные р. *известный* [I.1] – б. *известен* предполагают обязательное наличие дополнения (в русском языке – в дательном падеже).

В прилагательных *видный*, *выдающийся*, *знаменитый*, *прославленный*, *великий*, *знатный* доминирующим является значение выделенности из некоторого множества.

Прилагательному р. *видный* [II. 1, 2] эквивалентно формально сходное с ним б. *виден*. В русском языке *видный* имеет прямое и переносное значения; в болгарском языке этому слову в прямом значении эквивалентны *видим* и *виден*, а в переносном – только *виден*. Например: *видный край деревни* – *видимият край на селото*; *видный общественный деятель* – *виден обществен деец*. У р. *видный* в значении ‘такой, который выделяется из некоторого множества по причине того, что его внешний вид (рост, фигура...) оценивается положительно’ [II.3] в болгарской лексике нет одного определенного эквивалента. Этот смысл может быть выражен по-болгарски лексически по-разному, в частности словами *представителен*, *личен*. Например: *Она вышла замуж за пожилого, но видного мужчину.* – *Тя се ожени за възрастен, но представителен мъж*; *Видным парнем был он, все девушки бегали за ним.* – *Личен момък беше той, всички моми тичаха подире му.*

Р. *выдающийся* имеет в качестве эквивалента в прямом значении [I] б. *изтъкващ* (*выдающаяся стена – изтъкваща стена*), а в переносном [II. 1, 2] – б. *изтъкнат*, *бележит*, *забележителен*, *изявен* (*выдающийся конструктор – изтъкнат / бележит / забележителен / изявен конструктор*). Заметим, что в данном случае в болгарском языке нет формально сходного эквивалента к р. *выдающийся*, как это наблюдается во всех остальных случаях рассматриваемой группы прилагательных.

Прилагательному б. *забележителен* в русском языке соответствует, кроме *выдающийся*, также *замечательный* – для выражения значения ‘такой, который своими качествами выделяется из некоторого множества, и это оценивается высоко’ (ср. толкования [II.1, 2] и [II.3]). Например: *Това бяха забележителни произведения на изкуството. – Это были выдающиеся произведения искусства* (ср. *выдающийся* [II.2]) и *Это были замечательные произведения искусства* (ср. *выдающийся* [II.3]).

Р. *знаменитый* [I] имеет в качестве эквивалента б. *знаменит*. Р. *Знаменитый* [II] выступает только в краткой форме, в функции сказуемого. В болгарском языке ему соответствует *прочут*. Например: *Курорт знаменит своими водами. – Курортът е прочут с минералната си вода.*

Прилагательному р. *великий* [I] в болгарском языке соответствует сочетание *много голям* (ср. некорректность употребления в данном значении б. *велик*, которое формально сходно с р. *великий*). Например: *Это было великим горем для нас. – Много голяма мъка беше това за нас.* (а не: *Велика мъка беше това за нас*). Р. *великий* [II] употребляется только в краткой форме, в функции сказуемого. В этом случае в болгарском языке ему соответствует прилагательное *голям*. Например: *Это платье тебе велико. – Тази рокля ти е голяма.* Б. *велик* [III] является эквивалентом р. *великий* [II] (*великий писатель – велик писател*, *великий художник – велик художник*).

Формально сходные р. *прославленный* – б. *прославен* семантически полностью эквивалентны.

Формально сходные р. *знатный* – б. *знатен* семантически полностью эквивалентны: они имеют значение ‘такой, деятельность ко-

торого, выделяющая его из некоторого множества, высоко оценена государством и которого многие знают’.

К данной группе русских прилагательных примыкает и слово *именитый* (*Зал украшали портреты именитых художников*). Следует, однако, иметь в виду, что р. *именитый*, в отличие от формально сходного с ним болгарского слова *именит*, в этом значении стилистически маркировано и очень ограничено в своем употреблении. В современном русском языке оно употребляется преимущественно в значении ‘такой, который занимает высокое общественное положение’ (*Представитель именитого дворянского рода*).

Для семантики прилагательных этой группы характерен оценочный компонент, причем эти слова различаются градацией оценки степени качества определяемого предмета. Выбор того или иного прилагательного зависит от оценки говорящим известности и значения того, что обозначено определяемым словом. В русском и болгарском языках не наблюдаются различия в степени оценки, выражаемой прилагательными данной подгруппы; формальное сходство почти всех рассматриваемых прилагательных сопровождается их эквивалентностью в интересующих нас значениях.

Сходство между прилагательными данной подгруппы в русском и болгарском языках наблюдается и в их сочетаемости.

а) Семантическая сочетаемость

Р. *известный* – б. *известен*; р. *выдающийся* – б. *изтъкнат*, *изявен*; р. *знаменит* – б. *знаменит*; р. *прославленный* – б. *прославен*; р. *великий* – б. *велик* могут сочетаться с существительными, обозначающими как одушевленные, так и неодушевленные предметы.

Р. *видный* – б. *виден*, р. *выдающийся* [III. 1] – б. *забележителен* могут сочетаться только с существительными, обозначающими одушевленные предметы.

Обратите внимание, что, если б. *забележителен* может сочетаться и с существительными, обозначающими одушевленные предметы, и с существительными, обозначающими неодушевленные предметы, то б. *бележит*, *изтъкнат*, *изявен*, которые являются эквивалентами р. *выдающийся* [II. 1], могут сочетаться только с существительными, обозначающими одушевленные предметы.

Р. *знатный* – б. *знатен* сочетаются с существительными, обозначающими названия лиц, которые принимают участие в материальном производстве (*знатный шахтер, знатный тракторист, знатная ткачиха, знатная доярка*). Но тот же смысл относительно, например, пианиста выражается иначе: *пианист, удостоенный Государственной премии* – *пианист, удостоен с Държавна награда* (а не **знатный пианист*).

б) Лексическая сочетаемость

Семантика рассматриваемых прилагательных обуславливает существование таких сочетаний, как *знаменитый деятель международного коммунистического движения* – *знаменит деец на международното комунистическо движение*. Однако для выражения высокой оценки в данном случае употребляются чаще всего р. *видный* – б. *виден*, р. *выдающийся* – б. *изтъкнат*. Обратите внимание на необычность сочетания *забележителен деец на международното комунистическо движение*, хотя б. *забележителен* имеет соответствием р. *выдающийся*. С прилагательными р. *великий* – б. *велик* может сочетаться практически любое существительное, обозначающее одушевленный или неодушевленный предмет, но при этом следует иметь в виду, что употребление слова *великий* предполагает чрезвычайно высокую оценку предмета. Вот почему даже такие сочетания, как *великий повар* – *велик готвач*, *великий сапожник* – *велик обушар*, в определенном контексте возможны, тогда как в отрыве от соответствующего контекста кажутся странными.

в) Синтаксическая сочетаемость

Прилагательные этой группы чаще всего выступают в конструкции «прилагательное + существительное».

Следует особо выделить возможность построения конструкции с прилагательными р. *замечательный* – б. *забележителен*, в которых выражается валентность содержания, типа *город замечателен тем, что...* – *градът е забележителен с това, че...* при невозможности такой конструкции с р. *выдающийся* (**город, выдающийся тем, что...*).

Необходимо обратить внимание на частотность употребления анализируемых прилагательных в русском и болгарском языках. В

русском языке часто употребляется *известный, выдающийся, знаменитый, великий, видный*. Редко употребляется *именитый*. В болгарском языке чаще всего употребляются слова *известен, забележителен, бележит*, реже – *виден, изтъкнат, изявен, знаменит, именит, велик*. В целом русские прилагательные этой группы употребляются шире и более дифференцированно, чем болгарские.

Из приведенных (в словарных статьях) схем видно, что некоторые из рассмотренных русских прилагательных (*знаменитый, прославленный, знатный, популярный*) имеют в болгарской лексике по одному эквиваленту и образуют с ними СЭЛП¹. Остальные же русские прилагательные с соответствующими им болгарскими эквивалентами образуют ПС². В случаях с исходными русскими прилагательными *знакомый, видный, выдающийся, великий* наблюдаются отношения включения с включающим русским словом, т.е. каждое болгарское слово представляет собой частичный эквивалент соответствующего русского прилагательного. Отношения пересечения наблюдаются в ПС к р. *известный*.

¹ СЭЛП – семантически (полностью) эквивалентная лексическая пара.

² ПС – поле соответствия, образуемое членами лексической пары.